

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2004

---

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 1

---

Séries ES - S

---

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 3

---

*L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.  
Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3.

Compréhension et traduction	10 points
Expression	10 points

## EL HOMBRE DE LA CARTERA

*Durante los años cincuenta, los niños de un pueblo español suelen cantar el himno de la radio local.*

5 *Niño si quieres ser feliz  
¡ser feliz!  
Radio Alegría has de oír  
¡has de oír!  
Y usted, señor,  
Si un buen licor  
10 Quiere beber  
¡tiene que ser!  
¡tiene que ser!  
Crema Juamer,  
Crema Juamer.*

15 Nos lo sabíamos de memoria a fuerza de repetirlo. Es que contaron en el programa que había un representante de Destilerías Juamer<sup>1</sup> que si te pillaba cantándolo por la calle, te daba un duro<sup>2</sup>. Por eso, a la salida de las escuelas se formaban manadas de chiquillos que iban por todas partes cantando esa canción. Lo que pasa es que nadie sabía lo que es un representante. El Sánchez Peinado nos dijo que tenía que ser un señor con una cartera<sup>3</sup>.  
Un día le vimos :

- 20 - ¿Dónde? – preguntamos todos a la vez.  
- ¡Allí, miradle, el que se baja del coche! – chillaba Briones como un cochinito congestionado.  
- ¡El representaaante! – confirmó Ruiz, al tiempo que emprendía la carrera.  
- ¡Allí, allí! ¡El representante!  
25 - Niño si quieres ser feliz.....! –cantábamos todos mientras nos íbamos para él.

30 El hombre se nos quedó mirando y se le vio que quería como volverse a meter en el coche. Pero no le dio tiempo: le rodeamos y le cantamos. Entonces, apretó la carterilla contra el pecho y salió andando, como si la cosa no fuera con él. Pero nosotros le seguimos, sin dejar de cantar. Miraba para atrás y apretaba el paso. Nosotros también; y sin dejar de cantar. Finalmente, salió corriendo y se metió en un bar. Nosotros no; pero sin dejar de cantar. Para mí, que nos miraba con ojos de susto<sup>4</sup> tras la puerta, pero el Ruiz dijo que éramos muchos y que no quería soltar tantos duros.

Estuvimos cantando mucho rato a la puerta del bar. Y hubiéramos seguido, pero salió un camarero con un palo y nos dispersamos.

35 Al día siguiente, el Ruiz llegó radiante a la escuela, y en el recreo nos enseñó un duro. Por lo visto, cuando el representante salió del bar, le siguió y le cantó. Para disimular, el hombre se recorrió todas las droguerías del pueblo, pero el Ruiz le esperaba y le cantaba a la salida. El hombre llegó a tirarle piedras y todo, pero cuando ya era muy tarde y estaban en la calle donde había dejado el coche, se volvió hacia el Ruiz, que iba por la otra acera, y le preguntó  
40 que qué les pasaba a los niños de este pueblo, que si eran todos imbéciles o qué. El Ruiz le dijo entonces que sabía que era el representante y que quería su duro por cantar. Y el hombre se lo dio.

- ¿Y qué te dijo?

- A mí, nada. Pero cuando se iba para el coche repetía: “¡Válgame Dios, válgame Dios! ¡No me creerá nadie!”

Durante algunos días más merodeamos por la zona, canta que te canta. Pero nada, no volvimos a ver al hombre de la cartera, al representante.

Andrés Sopena Monsalve, *El florido pensil*, 1994

<sup>1</sup> Destilerías Juamer : *La distillerie Juamer (industrie qui s'occupe de la fabrication des liqueurs)*

<sup>2</sup> un duro : *une pièce de cinq pesetas*

<sup>3</sup> la carterilla (la cartera) : *le cartable, la sacoche*

<sup>4</sup> el susto : el miedo

## I – COMPREHENSION

1. ¿Qué le pasó al hombre de la cartera en aquel pueblo? ¿Por qué?
2. Apunta los elementos del texto que evidencian el miedo del hombre.
3. “*Lo que pasa es que nadie sabía lo que es un representante. El Sánchez Peinado nos dijo que tenía que ser un señor con una cartera*”. (l. 17-18)  
- “*¡Válgame Dios, válgame Dios! ¡No me creerá nadie!*” (l. 44-45)

Di brevemente en qué ponen de manifiesto estas frases el sentido del texto.

4. Traduire depuis « *El hombre llegó...* (l. 37 ) jusqu'à *...imbéciles o qué.* » (l.40)

## II - EXPRESSION PERSONNELLE

1. Estudia el comportamiento del grupo de chiquillos y el de Ruiz en particular a lo largo del texto.
2. El hombre de la cartera vuelve a casa y le cuenta a su esposa lo que le ha pasado. Imagina lo que dice en unas 10 líneas.

# CORRIGE

**Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.**

**Suggestions de correction et barème à l'attention des correcteurs du  
baccalauréat  
Séries ES - S LV1**

**El hombre de la cartera**

**I Compréhension du texte (10 points).**

Le relevé ci-dessous des éléments présents dans le texte permettant de répondre aux questions posées ne constitue qu'une proposition, étant entendu que l'on n'attendra pas des candidats la totalité des réponses possibles.

Rappel : A ce stade, il ne s'agit que d'évaluer les capacités de compréhension d'un texte écrit.

**1. ¿Qué le pasó al hombre de la cartera en aquel pueblo? ¿Por qué? ( 2 points)**

- Si te pillaba cantándolo por la calle, te daba un duro (l.15)*
- ¡Allí, miradle, el que se baja del coche! (l.21)*
- Le rodeamos y le cantamos (l.27)*
- Apretó la carterilla contra el pecho y salió andando (l.27- 28):*

**2. Apunta los elementos del texto que evidencian el miedo del hombre.( 2 points)**

- Miraba para atrás y apretaba el paso (l.29)*
- Nos miraba con ojos de susto (l.31)*
- Para disimular, el hombre se recorrió todas las droguerías del pueblo (l.36)*
- El hombre llegó a tirarle piedras y todo (l.38)*

**3. “Lo que pasa es que nadie sabía lo que es un representante. El Sánchez Peinado nos dijo que tenía que ser un señor con una cartera” (l.17-18)**

- **“¡Válgame Dios,válgame Dios!¡No me creará nadie!”(l.44-45)**

**Di brevemente en qué ponen de manifiesto estas frases el sentido del texto. ( 3 points)**

L'histoire repose sur un quiproquo, qui débouche sur une situation absurde: les enfants suivent l'homme dans la rue et lui se sent traqué. Finalement, l'homme finit par donner la pièce de monnaie sans comprendre véritablement ce qui lui est arrivé dans ce village.

**4. Traduire depuis « El hombre llegó...(l.37) jusqu'à...imbéciles o qué » (l.40) (3 points)**

*El hombre llegó a tirarle piedras y todo: L'homme en vint même à lui jeter des pierres (On ne pénalisera pas le candidat qui traduira mal ou ne traduira pas “y todo” qui pose un réel problème de traduction).*

*Pero cuando ya era muy tarde y estaban en la calle donde había dejado el coche: Mais alors qu'il était déjà très tard et qu'ils se trouvaient / qu'ils étaient dans la rue où il avait laissé sa voiture*

*se volvió hacia el Ruiz, que iba por la otra acera: il se tourna / il se retourna vers Ruiz qui marchait sur le trottoir d'en face. (On ne pénalisera pas le maintien de l'article devant Ruiz.)*

y le preguntó que qué les pasaba a los niños de este pueblo, que si eran todos imbéciles o qué: et il lui demanda ce qu'avaient les enfants de ce village, s'ils étaient tous idiots ou quoi. (On acceptera «qu'est-ce qui pouvait bien arriver » ou « qu'est-ce qu'ils avaient ».

## **II Expression personnelle (10 points).**

**Il ne s'agit ici que de quelques repérages car on acceptera des candidats des orientations différentes si elles sont cohérentes avec le texte.**

**On valorisera également ici la reprise des mots et/ou expressions tirés du texte, ainsi que les citations qui étayent les réponses. Rappel : c'est dans cette rubrique que sera prise en compte la qualité de la langue pour l'évaluation.**

### **1. Estudia el comportamiento del grupo de chiquillos y el de Ruiz en particular a lo largo del texto. (5 points)**

#### Comportement des enfants

- importance de la radio locale dans la vie du village: les enfants apprennent par cœur et chantent la réclame pour la *crema Juamer* (l.1 à 14)
- désir de gagner la pièce de monnaie qui représentait beaucoup pour eux (l.15/16)
- naïveté des enfants (l.17)
- acharnement des enfants ( répétition de l'expression l.28/29/30)

#### Ruiz

- il est le meneur et le responsable du quiproquo (l.23/24)
- il triomphe face à ses camarades (l.31/36)
- obstination de Ruiz (l.36/37)
- il reste un enfant naïf (l.41)

### **2. El hombre de la cartera vuelve a casa y le cuenta a su esposa lo que le ha pasado. Imagina lo que dice en unas 10 líneas. (5 points)**

**On valorisera le candidat capable d'utiliser les éléments du texte pour organiser leur récit et aussi l'utilisation correcte de la première personne.**

**On appliquera, en les adaptant, les critères d'évaluation retenus pour l'oral (BO n°23 du 7 juin 2001) :**

- la richesse, la souplesse et la précision des moyens linguistiques mis en œuvre ;
- l'intelligibilité du contenu exprimé ;
- la correction morpho-syntaxique.